

Ю. А. Сорокин. – Самара : Русский лицей, 1994. – 94 с. 15. *Сороколетов Ф. П.* История военной лексики в русском языке XI – XVIII вв. – Л. : Наука, 1970. – 383 с. 16. *Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. - 824 с. 17. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация : (Учебное пособие) / С. Г. Тер-Минасова - М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с. 18. *Чайка Л. В.* Загальнолінгвістичний потенціал проблеми міжмовних паралелей / Л. В. Чайка // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи НАН України. Центр наукових досліджень і викладання іноземних мов; редкол. А. Д. Белова (голов. ред.) та ін. – К., 2007. – 315 с. – С. 293-300. 19. *Шмелев Д. Н.* Очерки по семасиологии русского языка / Дмитрий Николаевич Шмелев. – М. : Наука, 1964. – 248 с.

О. Левіна,

Білоруський державний університет

КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

У статті представлені результати вивчення категорій ввічливості у сучасній японській мові на прикладі використання особових займенників та виразів про чоловіка.

Ключові слова: категорії ввічливості, займенники 1-ї особи, займенники 2-ї особи

В статье представлены результаты изучения категорий вежливости в современном японском языке на примере использования личных местоимений и выражений о супруге.

Ключевые слова: категории вежливости, местоимения 1-го лица, местоимения 2-го лица

The article presents the results of researching the categories of courtesy in the modern Japanese language taking personal pronouns and expressions about one's husband as the examples

Key words: categories of courtesy, 1 person pronoun, 2 person pronoun

1. Вступление. Русский язык называют «великим и могучим» языком. Но при изучении категорий вежливости японского языка можно прийти к выводу, что японский язык также является таковым. Стоит только подсчитать, сколько личных местоимений 1-го лица единственного числа в японском языке. Это и «ватакуси», «ватаси», «атакуси», «варэварэ», «боку», «васи», «орэ». Всего 19 приведены в книге «Кэйго Гайдо» Хорикава Тадаёси и Хаяси Сиро.

Японскому языку присуще наличие грамматических форм выражения вежливости. Понятие вежливости в японском языке, как пишет почётный профессор Сангедайгаку Уэмура Сусуму, разделяют на формы:

1) Вежливость, направленная к собеседнику. Так, например, во фразе «課長、社長は何時に社に帰りますか» («катэ:, сятэ: ва нандзи ни ся ни каэримасука» - начальник, скажите пожалуйста во сколько придет директор?) выражается уважение к начальнику отдела обращением, заканчивающимся на «масу», но не выражается уважение к директору фирмы. Поэтому правильнее будет сказать «課長、社長は何時にお帰りになりますか».

2) Таким образом, вежливость выражается и по отношению к лицу, о котором идет речь.

Вежливость, направленная к собеседнику, «対者敬語» («тайся кэйго»), включает в себя «丁寧語» («тэйнейго»), а вежливость, направленная к лицу о котором идет речь, это «素材敬語» («содзай кэйго»). Сюда входят и слова почтения «尊敬語» («сонкэйго») и слова скромности «謙讓語» («кэндзё:го»). Использование вежливости в определенных ситуациях обязательно. Так, школьник может при появлении преподавателя сказать одноклассникам «先生が来た、来た» («сэнсэй га кита, кита» - учитель пришел), однако служащий фирмы при появлении клиента не может сказать подобным образом, поскольку это будет неуважением к последнему. Он вынужден будет сказать «お客様がおいでになった» («окакүсама га оидэни натта» - гость пришел) либо «お客様がいらっしやった» («окакүсама га иррассятта» - гость пожаловал). С помощью форм вежливости можно как указывать на социальную дистанцию или разницу в должности, так и придавать разговору либо интимность, либо учтивость.

2. Анализ использования местоимений 1-го и 2-го лица в драме «Хана ёри данго». Любая хозяйка, когда в дом заходят люди, думает о том, как их принять: нужно ли подавать угощение или довольствоваться только напитками, в какую комнату пригласить и как вести разговор. В японском языке по сравнению с русским намного больше выражений вежливости, видов категорий вежливости, и это заставляет очень осторожно выбирать слова, чтобы не обидеть собеседника.

Для того, чтобы проанализировать это эффективнее, мы предлагаем пронаблюдать за речевым поведением главных героев известной драмы «Хана ёри данго» и посмотреть, как они справляются с выбором средств вежливости.

Рассмотрим многообразие форм вежливости на примере личных местоимений.

1) *Местоимения 1-го лица.* О себе большинство героев говорит «ватаси». Это допустимо и для женской, и для мужской речи. Девушки-школьницы говорят «атаси», что допустимо только для женской речи. Парни в разговоре со сверстниками либо с теми, кто младше, используют «орэ». И очень интересно, что сын директора фирмы говорит о себе «орэ-сама», «Цукаса-сама». Этим можно понять, что он ставит себя намного выше других людей и гордится этим.

2) *Местоимения 2-го лица.* Можно обратить внимание, что в разговоре с близкими взрослыми (например, сына с матерью) используется местоимение «аната». В раз-

говоре же с друзьями используется «кими», причём как по отношению к девушкам, так и по отношению к юношам. Грубоватое «омаэ» либо «омээ» используется только для близких людей и в основном при выяснении отношений, либо для руководства этим человеком.

3. Анализ использования выражений о муже на примере комикса-манга «Табэта кэ га ику» Учидакава Норико. Это обучающая манга, в которой главный герой студент-иностранец Биф живет в японской семье и изучает обычаи страны. Он подрабатывает в ресторане, и в этот ресторан приходят мама из его японской семьи с подругами. Они начинают обсуждать своих мужей. Одна подруга замечает новые бусы и делает комплимент, на что ей отвечают: «Корэ учи но хито га каттэ курэта», тем самым называя мужа «домашний человек». Остальные говорят, что мужья им ничего не дарят, при этом называя их словом «цурэй» («супруг»), «учи но ото:сан» («наш отец»), «тэйсю» («хозяин»), «ядороку» («благоверный»), «данна» («муж»). После возвращения домой звонит телефон, и уже высокопоставленному человеку мать семейства отвечает, что «сюдзин» («мужа») нет дома. А подвыпивший муж, вернувшись домой, называет сам себя «госюдзин-сама».

4. Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что в японском языке многие слова заключают сложнейшие социальные оттенки. Взаимоотношения обставлены многочисленными условностями и традиционными предписаниями, и только примерно десятая доля дела лежит на поверхности и может быть подвержена словарному анализу, большая же часть заключена в подтексте. Поэтому, чтобы использовать соответствующие месту фразы, нужно знать не только язык, но и традиции, культуру страны изучаемого языка.

1. Алпатов В.М. Категории вежливости в современном японском языке. - М.: Комбук, 2011.-25 с.; 2. Хорикава Т. Кэйго Гайдо / Хорикава Т., Хаяси С. – Токио: Мэйдзи Сёин, 1991. - 65 с.; 3. Холодович А.А. Грамматические категории уважительности в современном японском языке // Японское языкознание. - М.: Большая Российская Энциклопедия, 1979. - 36 с.